



**THE ANALYSIS OF TRANSLATION EQUIVALENCE
IN INDONESIAN SUBTITLE OF *THE CROODS MOVIE***

**By
ANDI KURNIAWAN
NIM 201132129**

**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
TEACHER TRAINING AND EDUCATION FACULTY
MURIA KUDUS UNIVERSITY
2015**



**THE ANALYSIS OF TRANSLATION EQUIVALENCE
IN INDONESIAN SUBTITLE OF *THE CROODS* MOVIE**

SKRIPSI

**Presented to the University of Muria Kudus
in Partial Fulfillment of the Requirements for Completing
the Sarjana Program in the Department of English Education**

**By
ANDI KURNIAWAN
NIM. 201132129**

**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
TEACHER TRAINING AND EDUCATION FACULTY
MURIA KUDUS UNIVERSITY
2015**

MOTTO AND DEDICATION

MOTTO

- **Be the first, be the best and be different then you'll survive.**
- **Great person comes with great ideas.**
- **Make your parents become your purpose and your life looks easy.**

DEDICATION

The writer dedicates his works to


- **His beloved father, mother, sister and brother.**
- **His supported friends in doing this skripsi**

ADVISORS' APPROVAL

This is to certify that the *Skripsi* of Andi Kurniawan (2011-32-129) has been approved by the *skripsi* advisors for further approval by the Examining Committee.


Kudus, July 2015

Advisor I



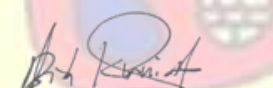
Rismivanto, SS, M.Pd.
NIS. 0610701000001146

Advisor II



Fajar Kartika SS, M.Hum
NIS. 0610701000001191

Acknowledged by
English Education Department
Head of Department,

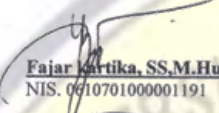


Diah Kurniati, S.Pd., M.Pd.
NIS.0610701000001190

EXAMINERS'S APPROVAL

This is to certify that the *Skripsi* of Andi Kurniawan(NIM: 2011 32 129) has been approved by the Examining Committee as a requirement for the Sarjana Degree of English Education.

Kudus, 7 September 2015
Skripsi Examining Committee:


Fajar Kartika, SS.M.Hum
NIS. 0610701000001191


Chairperson


Diah Kurniati, S.Pd. M. Pd
NIS. 0610701000001190

Member


Dra Sri Endang Kusmarwati, M. Pd
NIS. 0610713020001009

Member


Mutohhar, S. Pd. M. Pd
NIS. 0610701000001204

Member

Acknowledged by
The Faculty of Teacher Training and Education



Dr. Slamet Utomo, M.Pd
NIS. 19621219 198703 1 007

ACKNOWLEDGEMENT

First of all, overwhelming praise and gratitude to God Allah S.W.T, who has given His mercies and blessing, so the writer can finish this research without problem.

During this struggle to finish this research proposal, the writer would also like to convey her special gratitude to:

1. Drs.SlametUtomo, M.Pd as the Dean of the Teacher Training and Education Faculty, for all his supports.
2. DiahKurniati, S.Pd, M.Pd as the Head of English Education Department, for all her supports.
3. Rismiyanto, SS, M.Pd as the the first advisor, for all his valuable time and patience in guiding the writer during the process of writing this *skripsi*.
4. FajarKartika, SS, M.Hum as the second advisor, for all of the guidance and helps during the process of writing this *skripsi*.
5. All the lecturers of English Education Department, for giving new knowledge, advices in facing life, and for giving gorgeous study experiences.
6. The writer's beloved family, mother, father, sister and brother who always give spirit and love.
7. The writer's best friends for the joy and our friendship. Especially for Hanif, Andika, Azis, and bolo kurowo gangs for big support.
8. All people involved during the writing process of this research.

Finally, thanks are also due to those whose names could not be mentioned here, their contributions have enabled him completing this *skripsi*. The writer has a great expectation that his study will be beneficial and useful for everybody who interest in reading this research.

The writer realizes that this research is still far from being perfect; therefore, the writer hopes some suggestions or critics to make it better and further research.

Kudus, August 2015

The writer



ABSTRAKSI

Kurniawan, Andi. 2015. *Analisis Kesetaraan Terjemahan di Subtitle Bahasa Indonesia Film The Croods*. Skripsi, Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris, Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Muria Kudus. pembimbing: (1) Rismiyo, S.S.,M.Pd (2) Fajar Kartika, S.S, M.Hum.

Kata Kunci : Terjemahan, subtitle, kesetaraan terjemahan, film The Croods

Sebuah proses pentransferan informasi dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran disebut penerjemahan. Sekarang kita dapat menemukan banyak produk dari terjemahan. Contohnya novel, surat kabar, buku teks universitas, komik, film dan lain sebagainya. Dan teks tersebut diterjemahkan dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. Terjemahan dari dialog dari film atau program TV berbahasa asing yang biasanya ditampilkan di bagian bawah layar disebut subtitle.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengidentifikasi jenis kesetaraan terjemahan yang dibuat pada terjemahan subtitle bahasa Indonesia dari film *The Croods* dan juga untuk mengetahui strategi yang digunakan oleh penerjemah untuk mengatasi non TL kesetaraan kata dalam terjemahan subtitle bahasa Indonesia dari film *The Croods*.

Penulis menggunakan metode penelitian deskriptif dalam penelitian ini untuk memperoleh tujuan penelitian. Data penelitian ini adalah ungkapan dalam subtitle bahasa Indonesia dari film *The Croods*. Sumber data dari penelitian ini adalah DVD original film *The Croods*. Untuk mendapatkan subtitle bahasa inggris dan indonesia, penulis menonton filmnya dan kemudian menulis subtitle bahasa Indonesia dan bahasa inggris dari film.

Berdasarkan analisis data yang telah dibandingkan dengan yang lain, jenis yang paling umum dari kesetaraan terjemahan adalah tingkat kata. Ini terjadi ketika penerjemah tidak dapat menggunakan kata yang cocok dalam menerjemahkan bahasa target. Ada tingkat frasa setelah tingkat kata yang terjadi ketika penerjemah memiliki kekurangan pemahaman dalam idiom atau kalimat. Jenis terakhir adalah tingkat tata bahasa yang terjadi ketika penerjemah memiliki kekurangan dalam memahami bidang ketata-bahasaan. Selanjutnya adalah tentang strategi yang digunakan oleh penerjemah. Strategi penerjemahan dengan kata yang lebih umum, terjemahan oleh kata yang lebih netral, terjemahan oleh pemindahan budaya, terjemahan menggunakan kata serapan, terjemahan menggunakan kata yang berhubungan, terjemahan menggunakan kata yang tidak terkait, terjemahan dengan pengurangan.

Dari analisis itu, penulis menyarankan bahwa penerjemah harus lebih memperhatikan aspek kewajaran, kejelasan dan akurasi ditingkat kata, frasa dan tata bahasa. Dan penerjemah subtitle terutama disarankan agar mereka lebih berhati-hati dalam menerjemahkan jenis kesetaraan terjemahan, sehingga pembaca akan mendapatkan pesan yang mendalam dan informasi yang benar.

ABSTRACT

Kurniawan, Andi. 2015. *The Analysis of Translation Equivalence in Indonesian Subtitle of The Croods movie*. Skripsi, English Education Department Teacher Training and Education Faculty Muria Kudus University. Advisor: (1) Rismiyanto, S.S,M.Pd (2) Fajar Kartika, S.S, M.Hum.

Keywords : Translation, subtitle, translation equivalence, *The Croods* movie

A process of transferring information from source language into a target language is called translation. Now, we can find many products of translation. They are novel, newspapers, text book of university, journal, comic, movie and etc. And they are translated from source language into another language or target language. Translation of foreign dialogue of a movie or TV program which is displayed at the bottom of the screen, it is called the subtitle.

The objectives of the study are to identify the types of translation equivalences made on the translation of indonesian subtitle of *The Croods* movie and also to find out the strategies used by the translator to tackle non-TL equivalence words in the translation of the indonesian subtitle of *The Croods* movie.

The writer used the discriptive research method in this study to acquire the objective of the study. The data of this research are the utterance of subtitle in Indonesian of *The Croods* movie. The data source of this research is the original DVD of *The Croods* movie. In order to obtain both English and indonesian subtitle, the writer watched The movie and then wrote both dialogue English-Indonesian subtitle.

Based on the analysis of the data compared with the others, the most common types of translation equivalence are the word level. It occurs when the translator cannot use the suitable word in translating the target language. But, the translator is quite understand about the the word level. There is phrase level or above word level after word level which occur when the translator has lack of understanding in idiom or sentence. The last types is grammatical level, it is occur when the translator has lack of the grammatical field. Next, is about the strategies that is used by the translator to tackle non-TL equivalence word. They are translation by more general word , translation by a more neutral, translation by cultural substitution, translation using loan word, translation by paraphrase using unrelated word, translation using related word, and the last is translation by omission.

From the analysis, the writer suggest that the translator must pay more attention to naturalness, clarity and accuracy aspect at word level, phrase level and grammatical level. And the translator of the subtitle especially are suggested that they can be more careful in translating, so the reader will get a good and meaningfull message and information.

TABLE OF CONTENTS

Page

COVER	i
LOGO.....	ii
TITLE.....	iii
MOTTO AND DEDICATION	iv
ADVISORS' APPROVAL	v
EXAMINERS' APPROVAL	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
ABSTRAKSI	ix
ABSTRACT.....	x
TABLE OF CONTENT	xi
LIST OF TABLES	xiv
LIST OF FIGURES/PICTURES	xv
LIST OF APPENDICES	xvi
CHAPTER I INTRODUCTION	
1.1 Background of the Research	1
1.2 Statement of the Problem.....	4
1.3 Objective of the Research	4
1.4 Significance of the Research.....	5
1.5 Scope of the Research	5
1.6 Operational Definition	5
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	
2.1 Translation.....	7
2.2 Kinds of Translation.....	8

2.3 Translation Procedures.....	10
2.4 Types in Translation.....	11
2.4.1 Equivalence at Word Level.....	11
2.4.2 Equivalence above Word Level	13
2.4.2.1 Collocation	13
2.4.2.2 Connotation	13
2.4.2.3 Idiom	14
2.4.3 Equivalence in Grammatical Level.....	14
2.5 Strategies in Facing Non Translated Language (TL).....	16
2.6 <i>The Croods</i> Movie Written by Kirk DeMico and Chris Sanders.....	19
2.7 Review of The Previous Research	20
2.8 Theoretical Framework	21
CHAPTER III METHOD OF THE RESEARCH	
3.1 Research Design	23
3.2 Data and Data Source.....	23
3.3 Data Collecting.....	23
3.4 Data Analysis	24
CHAPTER IV FINDINGS OF THE RESEARCH	
4.1 Types of Translation Equivalence in <i>The Croods</i> movie written by Kirk DeMico and Chris Sanders.....	25
4.2 The Strategies used by the Translator to Tackle Non-TL Equivalence Words in Indonesian Subtitle of <i>The Croods</i> Movie Written by Kirk DeMico and Chris Sanders	33

CHAPTER V DISCUSSION

5.1 Types of Translation Equivalence in *The Croods* movie written by Kirk

DeMico and Chris sanders 39

5.1.1 Equivalence at Word Level 39

5.1.2 Equivalence above Word Level 41

5.1.3 Equivalence at Grammatical Level 43

5.2 Strategies used in The Translation of Indonesian Subtitle of *TheCroods*

movie..... 44

CHAPTER VI CONCLUSION AND SUGGESTION

6.1 Conclusion 48

6.2 Suggestion 49

REFERENCES 51

APPENDICES 52

STATEMENT 95

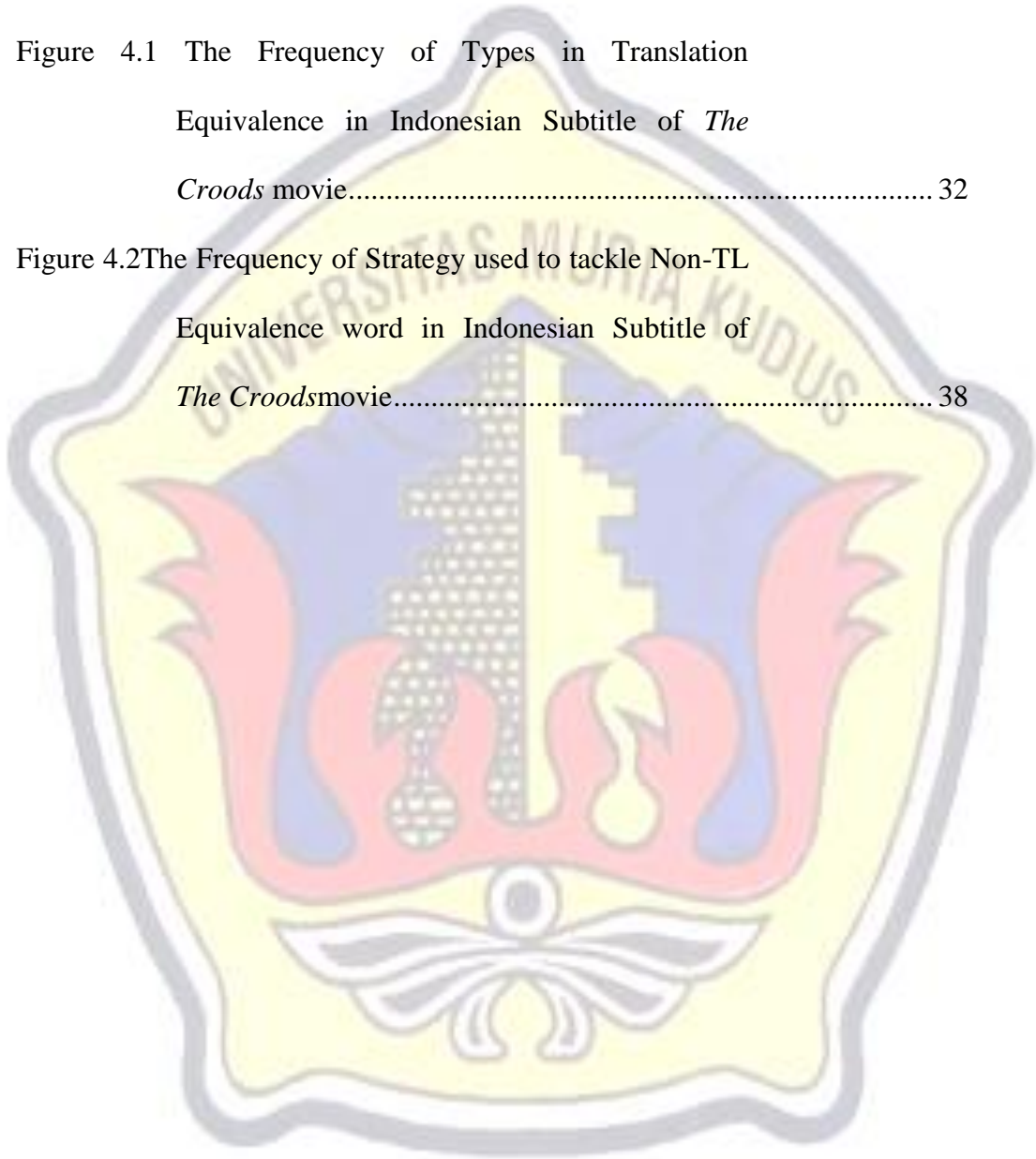
CURRICULUM VITAE 96

LIST OF TABLES

Table	Page
Table 4.1 The Types of Translation Equivalence in <i>The Croods</i> movie written by Kirk DeMico and Chris Sanders	25
Table 4.2 The Frequency of Types in Translation Equivalence in Indonesian Subtitle of <i>The Croods</i> movie	32
Table 4.3 The Kinds of Strategies used to tackle Non-TL Equivalence Words in <i>The Croods</i> movie	34
Table 4.4 The frequency of Strategies maybe used to tackle Non-TL Equivalence Words in <i>The Croods</i> movie	37

LIST OF FIGURES/DIAGRAMS

Figure/Diagram	Page
Figure 2.1 The Original poster of The Croods movie.....	19
Figure 4.1 The Frequency of Types in Translation Equivalence in Indonesian Subtitle of <i>The Croods</i> movie.....	32
Figure 4.2 The Frequency of Strategy used to tackle Non-TL Equivalence word in Indonesian Subtitle of <i>The Croods</i> movie.....	38



LIST OF APPENDICES

Appendix	Page
1.English subtitleof <i>The Croods</i> movie.....	52
2.Indonesian subtitle of <i>The Croods</i> movie	73

